

TITULNÁ STRANA PREKLADU – COVER SHEET OF TRANSLATION

Prekladateľ/*Translator*:
Zadávateľ/*Client*:

PhDr. Kristína Limbecková
Porter, s.r.o.
Bratislava

PREKLAD číslo / TRANSLATION No. 456/2021

Zo slovenského jazyka do anglického jazyka
From the Slovak language to the English language

Predmet prekladu: Výzva na predloženie cenovej ponuky
Subject of translation: Invitation To Tender

Počet strán prekladanej listiny/ <i>Number of pages of the translated document</i> :	4
Počet strán preloženej listiny/ <i>Number of pages of the translation</i>	4
Počet vyhotovení/ <i>Number of copies</i>	1

Miesto a dátum/ Place and date: Bratislava dňa / on 28. 09. 2021

Výzva na predloženie cenovej ponuky v prieskume trhu

ŽOS Trnava, a.s., Koniarekova 19, Trnava 917 21, zos@zos.sk

Výzva na predloženie cenovej ponuky

ŽOS Trnava, a.s. ako obstarávateľ, Vás žiada o predloženie ponuky na predmet zákazky

„ Inovácia výrobného procesu spoločnosti ŽOS Trnava “

1. Identifikácia obstarávateľa:

Názov obstarávateľa: ŽOS Trnava, a.s.

Sídlo: Koniarekova 19

Štatutárny zástupca: PhDr. Vladimír Poór – predseda predstavenstva, Ing. Miloš Kyselica- podpredseda predstavenstva, generálny riaditeľ

IČO: 34 108 513

DIČ: 2020392891

IČ DPH: SK2020392891

Tel.: 033/556 71 11

E-mail: zos@zos.sk

Internetová stránka: <https://www.zostt.sk/>

Číslo účtu.: SK86 0200 0000 0024 5949 3151

Kontaktná osoba vo veciach technických: Ing. Milan Blaňár

E-mail: milan.blanar@zos.sk

Mobil: [0911 333 034](tel:0911333034)

Kontaktná osoba vo veciach obstarávania: Ján Valko

Mobil: 0918 495 446

E-mail: jvobstaravanie@gmail.com, jvalko@metecconsulting.sk

2. Kontaktná osoba vo veciach obstarávania: Ján Valko

3. Emailový kontakt na predloženie ponuky jvobstaravanie@gmail.com, jvalko@metecconsulting.sk

4. Predmet obstarávania: Inovácia výrobného procesu spoločnosti ŽOS Trnava - technológie (tovary)

Podrobná špecifikácia obstarávaných zariadení je uvedená v prílohe výzvy.

5. Typ zmluvy, ktorá bude výsledkom obstarávania:

Kupujúci uzavrie s jedným, t. j. úspešným uchádzačom, na základe výsledkov obstarávania Kúpnu zmluvu podľa § 409 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.

Obstarávateľ nesmie uzavrieť kúpnu zmluvu s dodávateľom alebo dodávateľmi, ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora a nie sú zapísaní v registri partnerov verejného sektora, alebo ktorých subdodávateľa, ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora a nie sú zapísaní v registri partnerov verejného sektora.

6. Stručný opis predmetu obstarávania:

LC 1 - Hydromat ložísk

LC 2 - Hydromat na nárazníky

LC 3- Technológia na predpovrchovú a povrchovú úpravu dvojkolesí

LC 4- Priebežné tryskacie zariadenie

Podrobná špecifikácia obstarávania tvorí prílohu č. 1 tejto výzvy

Ak sa v opise predmetu zákazky vyskytujú požiadavky, ktoré sa odvolávajú na konkrétneho výrobcu, výrobný postup, obchodné označenie, patent, typ, oblasť alebo miesto pôvodu alebo výroby, verejný obstarávateľ pripúšťa ekvivalent, pričom za ekvivalentné riešenie sa považuje také riešenie, ktoré spĺňa výkonnostné a funkčné požiadavky definované v opise predmetu zákazky.

Uchádzač môže predložiť cenovú ponuku na samostatný logický celok alebo na celý predmet obstarávania.

Obstarávateľ kladie dôraz na vzájomnú technologickú kompatibilitu ponúkaných zariadení.

Súčasťou dodávky je aj doprava na miesto dodania, montáž, zaškolenie, zapojenie a test funkčnosti.

7. **Miesto dodania predmetu zákazky:** ŽOS Trnava, a. s., Koniarekova 19, 917 21 Trnava.
8. **Lehota na dodanie predmetu zákazky:** 15 mesiacov od nadobudnutia účinnosti kúpnej zmluvy
9. **Financovanie predmetu zákazky:** Predmet zákazky bude financovaný z prostriedkov Operačného programu integrovaná infraštruktúra (kód výzvy: OPVai-MH/DP/2018/1.2.2-21) a vlastných zdrojov kupujúceho v rámci projektu „Inovácia výrobného procesu spoločnosti ŽOS Trnava kód projektu ITMS2014+: 313012W181.
Obstarávateľ poskytne do 30 dní od nadobudnutia účinnosti kúpnej zmluvy zálohovú platbu vo výške 20% z celkovej obstarávacej ceny.
10. **Lehota na predloženie ponuky:** do 30.11.2021 vrátane
11. **Spôsob predloženia ponuky:** emailom na adresu: jvobstaravanie@gmail.com alebo jvalko@metecconsulting.sk
12. **Kritériá na vyhodnotenie ponúk s pravidlami ich uplatnenia a spôsob hodnotenia ponúk:**

Kritériom hodnotenia ponúk je **splnenie požadovaných referencií; splnenie technických parametrov zariadenia; Cena v EUR bez DPH**

Definícia kritérií: CENA v Eur bez DPH

- Je celková cena za dodanie predmetu zákazky, vyjadrená v eurách bez DPH.
- Uchádzačom navrhovaná cena za dodanie predmetu zákazky, uvedená v ponuke uchádzača bude vyjadrená v mene EUR s presnosťou na dve desatinné miesta.
- Cena za obstarávaný predmet zákazky musí byť stanovená podľa § 3 zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách, v znení neskorších predpisov, vyhlášky MF SR č. 87/1996 z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách.
- Ak je uchádzač platiteľom dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“), navrhovanú cenu uvedie v zložení:
 - A) navrhovaná ponuková cena bez DPH,
 - B) suma DPH,
 - C) navrhovaná ponuková cena vrátane DPH.
- Pod cenou sa rozumie suma, ktorej hodnota je vyššia ako 0,00 EUR. Uchádzači uvedú svoje ceny zaokrúhlené na maximálne 2 desatinné miesta.
 - Navrhovaná celková cena musí obsahovať cenu za celý požadovaný predmet zákazky.
 - Súčasťou ceny sú aj náklady spojené s dodaním, dopravou na miesto dodania, montážou, a zapojením vrátane testu funkčnosti

Definícia referencie: formou referenčného listu a čestného prehlásenia, kde budú uvedené informácie o realizovaných piatich obdobných zákazkách a ich finančnej hodnote v období od roku 2017 po súčasnosť

Definícia splnenia technických parametrov zariadenia: formou jednotlivého vyplnenie tabuľky významných

technických parametrov, ktorá musí byť súčasťou návrhu uchádzača na plnenie kritérií
Ponuky budú hodnotené minimálne trojčlennou odbornou komisiou

13. Pokyny na zostavenie ponuky: Ponuku požadujeme zostaviť v súlade s podmienkami uvedenými vo výzve a v zmysle priložených príloh výzvy

Požadujeme, aby ponuka obsahovala nasledovné doklady a údaje, ktoré budú dodané spoločne:

- a. **Návrh uchádzača na plnenie kritérií na vyhodnotenie ponúk** (vyplní uchádzač jednotlivo na dodávané LC) súčasťou musí byť aj spracovaná technická ponuka v zmysle technickej špecifikácie Objednávateľa priamo v návrhu uchádzača na plnenie kritérií
- b. **Vyplnenie tabuľky významných technických parametrov, ktorá musí byť súčasťou návrhu uchádzača na plnenie kritérií,**
- c. **Podpísaná kúpna zmluva**
- d. **Zoznam subdodávateľov a podiel subdodávok**
- e. **Referencie formou referenčného listu a čestného prehlásenia, kde budú uvedené informácie o realizovaných piatich obdobných zákazkách a ich finančnej hodnote v období od roku 2017 po súčasnosť**

Uchádzač môže predložiť ponuku samostatne na logický celok alebo na celý predmet obstarávania

Ponuka potenciálneho dodávateľa musí byť predložená v slovenskom alebo českom jazyku. Ak má tento sídlo mimo územia Slovenskej republiky, doklady a dokumenty tvoriace súčasť ponuky musia byť predložené v pôvodnom jazyku a súčasne musia byť preložené do slovenského jazyka (nevyžaduje sa úradný preklad), okrem dokladov predložených v českom jazyku.

V prípade, že sa jedná o subdodávku, obstarávateľ požaduje aby najneskôr v čase uzavretia kúpnej zmluvy uviedol údaje o všetkých známych subdodávateľoch, údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia, ak ide o subdodávateľa, ktorý má povinnosť zápisu do registra partnerov verejného sektora.

Uchádzač je oprávnený predložiť cenovú ponuku na celý rozsah zákazky, alebo jednotlivo na logické celky.

14. Hodnotenie ponúk: do 14 dní od ukončenia lehoty na predkladanie ponúk

15. Lehota viazanosti ponúk: do 28/2/2022

16. Osoby určené pre styk so záujemcami a uchádzačmi: Ján Valko

17. Ďalšie informácie obstarávateľa:

Uchádzač musí byť oprávnený dodávať tovar, ktorý zodpovedá predmetu zákazky(bude overené z dostupných zdrojov napr. ORSR)

S úctou

PhDr. Vladimír Poór
predseda predstavenstva

Ing. Miloš Kyselica
podpredseda predstavenstva
generálny riaditeľ

Prílohy:

1. Podrobná špecifikácia predmetu obstarávania
2. Kúpna zmluva
3. Návrh uchádzača na plnenie kritéria (vzor)
4. Zoznam subdodávateľov a podiel subdodávok
5. Významné technické parametre

Tender Invitation for Market Research Purposes

ŽOS Trnava, a.s., Koniarekova 19, Trnava 917 21, zos@zos.sk

Invitation To Tender

ŽOS Trnava, a.s. (the Client) invites you to submit a bid to the following tender procedure

“ŽOS Trnava Production Process Innovation”

1. General Data Client:

Client Name: ŽOS Trnava, a.s.

Principal Address: Koniarekova 19

Representative Director: Vladimír Poór, Board Chairman, Miloš Kyselica, Board Vice Chairman, CEO

Company ID: 34,108,513

TAX ID: 2020392891

VAT ID: SK2020392891

Phone: 033/556 71 11

E-mail: zos@zos.sk

Website: <https://www.zostt.sk/>

Bank Account: SK86 0200 0000 0024 5949 3151

Technical Compliance Officer: Milan Blaňár

E-mail: milan.blanar@zos.sk

Mobile Phone: 0911 333 034

Procurement Compliance Officer: Ján Valko

Mobile Phone: 0918 495 446

E-mail: jvobstaravanie@gmail.com, jvalko@metecconsulting.sk

2. Procurement Compliance Officer: Ján Valko

3. Bid Email Address: jvobstaravanie@gmail.com, jvalko@metecconsulting.sk

4. Tender Specification: ŽOS Trnava Production Process Innovation (Goods)

A detailed specification of the facilities tendered is stated in the Tender Annex.

5. The awarded type of contract:

The Client will enter into the Purchase Agreement in line with Section 409 of Act 513/1991 Coll (Commercial Code), as amended, with the successful Bidder.

The Client may not enter into a Purchase Agreement with the Contractor or Contractors if they have the duty to register with the Public Sector Partner Registry or whose subcontractors have the duty to register with the Public Sector Partner Registry and who are not registered with the Public Sector Partner Registry.

6. Tender Brief Description

Part #1—Bearing High-Pressure Water Jet Cleaner

Part #2—Bumper High-Pressure Water Jet Cleaner

Part #3—Axle Subsurface and Surface Treatment Facility

Part #4—Continuous Blaster

The detailed tender specification forms Annex #1 to this ITT

If the tender requirements refer to a specific manufacturer, manufacturing process, trade name, patent, type, region, or place of origin or manufacture, the Client shall accept an equivalent solution; a solution is construed as equivalent if it meets the performance requirements and functional requirements stated in the tender specifications.

Bidders may submit a Bid for only some Parts of the Tender or the entire Tender as given herein.

The Client emphasizes the need to facilitate mutual compatibility of the solutions offered.

The delivery also includes transport to the place of delivery, installation, training, wiring, and functionality test.

7. **Place of delivery:** ŽOS Trnava, a. s., Koniarekova 19, 917 21 Trnava.
8. **Delivery deadline:** 15 months from the entry into force of the Purchase Contract.
9. **Tender Financing** The Tender will be financed from the funds of the Integrated Infrastructure Operational Program (Call Code: OPVal-MH/DP/2018/1.2.2-21) and the Client's own resources within the "ŽOS Trnava Production Process Innovation" project (Project Code: ITMS2014+:313012W181).

The Client shall provide an advance payment of 20% of the total purchase price within 30 days from the moment the Purchase Agreement enters into force.

10. **Bid Deadline Period:** by 30.11.2021 inclusive
11. **Bid Submission Method:** electronically to the email: vobstaravanie@gmail.com alebo ivalko@metecconsulting.sk
12. **Bid evaluation criteria with the rules of their application and the evaluation method:**

The Bids are evaluated by the compliance with the mandatory specifications, equipment technical requirements, and **Purchase Price in € (VAT-excl)**

Criteria Definition PURCHASE PRICE in € (VAT-excl)

- Is the total price for the implementation of the Tender given in euros exclusive of VAT.
- The Bid price for the implementation of the Tender, stated in the Bid, shall be given in euros with two decimal places.
- The Tender price shall be calculated in line with Section 3 of the Slovak Republic National Council Act 18/1996 Coll (Pricing Regulation), as amended, the Slovak Republic Ministry of Finance Decree 87/1996 Coll (Implementing the Slovak Republic National Council Act 18/1996 Coll, Pricing Regulation).
- If a Bidder is a Value-Added Tax (the VAT) payer, the bidden price shall be listed as:
 - A) proposed bidden price VAT-excl;
 - B) VAT amount;
 - C) proposed bidden price VAT-incl.
- The price shall be above €0.00. Bidders will indicate their prices rounded to a maximum of 2 decimal places.
 - The bidden total price must represent the price for the entire Part(s) of the Tender.
 - The price shall also include any and all costs associated with the delivery, transport to the place of delivery, installation, wiring, and a functional test.

Reference Definition: Bidders shall serve a Tender Reference Letter, construed as a legal representation and warranty deed, listing the information on the implementation of five similar projects along with their

financial value in the period from 2017 onwards.

Definition of Equipment Technical Requirements Compliance: served through a checklist stated in Major Technical Parameters Chart, which must be annexed to the Bid to be evaluated as complied with.

The Bids will be evaluated by at least a three-member expert panel

- 13. Bid Creation Instructions:** It is required to produce the Bid in line with the conditions set out in the ITT and any and all Annexes thereto.

It is required for the Bid to contain the following documents and data, that will be served together:

- a. **The Bidder Criteria Compliance for bid evaluation** (to be completed by the Bidder individually for the selected Part/s) shall also include a technical solution produced in line with the Client Specifications and included directly in the Criteria Compliance.
- b. **Completion of the Major Technical Parameters Chart shall be included in the Bidder Criteria Compliance;**
- c. **Signed Purchase Agreement;**
- d. **List of Subcontractors and Subcontracting Ratio;**
- e. **Bidders shall serve a Tender Reference Letter, construed as a legal representation and warranty deed, listing the information on the implementation of five similar projects along with their financial value in the period from 2017 onwards.**

Bidders may submit a Bid for only some Parts of the Tender or the entire Tender as given herein
The Bid shall be submitted in Slovak or Czech language. If the Bidder is headquartered outside the Slovak Republic, the Bid documents shall be submitted in the original language and in the translated copy into Slovak language (official translation is not required), except for Bids produced in the Czech language.

With subcontractors, the Client requires from the Bidder to disclose any and all known subcontractors, together with their representative directors (full name, permanent residence address, date of birth) at the latest at the time of entering into the Purchase Agreement if the subcontractor has the duty to register with the Public Sector Partner Registry.

Bidders shall submit their Bids for the entire Tender or for any combination of Parts thereof.

- 14. Bid Evaluation:** within within 14 days of the closing date for the submission of bids

15. Bid Deadline: 28/2/2022

16. Contact Persons for Bidders/Tenderers Ján Valko

17. Client Additional Information:

Bidders must be authorized to deliver the goods comprising of the Part they are bidding to (to be verified from available sources—SR Commercial Registry)

Sincerely,

Vladimír Poór
Board Chairman

Miloš Kyselica
Board Vice-Chairman

CEO

Annexes:

1. Tender Detailed Specifications
2. Purchase Agreement
3. Bidder Criteria Compliance (Template)
4. List of Subcontractors and Subcontracting Ratio

5. Equipment Major Technical Parameters

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk/anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970139.

Preklad je zapísaný v denníku pod číslom. 496/v07

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

V Bratislave dňa. 29.09.2021

I have developed the translation as a translator entered in the List of Translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic in the specialization Slovak language / English language, translator's registration No. 970139.

The translating act is entered in the translator's book under no. 496/v07

The translation agrees with the submitted document.

I declare that I am aware of the consequences of knowingly false translation.

In Bratislava dated 29.09.2021.

